

KARTA PRZEDMIOTU (SYLABUS)

Opis przedmiotu

Kod przedmiotu		Nazwa przedmiotu	Przekład literacki - j. angielski	
LS/P/1/ST/B2/15			English literary translation	
Język wykładowy		Język polski, język angielski		
Rok akademicki		2021/22		
Kierunek		Lingwistyka stosowana		
w zakresie		-		
Poziom studiów		Studia pierwszego stopnia		
Profil studiów		Profil praktyczny		
Forma studiów		Studia stacjonarne		
Semestr / semestry		IV - V		
Przynależność do grupy zajęć		B2 Grupa zajęć kierunkowych - wybieranych		
Status przedmiotu		wybierany		
Formy realizacji zajęć dydaktycznych, wymiar, punkty ECTS		Forma zajęć	Liczba godzin zajęć dydaktycznych	Liczba punktów ECTS
		Wykład	[h]	3 ECTS
		Ćwiczenia	[h]	
		Zajęcia praktyczne	30[h]	
Powiązanie przedmiotu	z profilem studiów	Kształtuje umiejętności praktyczne (profil praktyczny)		3ECTS
	z uprawnieniami	-		0 ECTS
	z dyscypliną	językoznawstwo		3 ECTS
Forma nauczania		Tradycyjna – zajęcia zorganizowane w Uczelni		
Wymagania wstępne		Brak		
Jednostka prowadząca		Wydział Filologiczno-Pedagogiczny		
Koordynator		Prof. dr hab. Anton Pokrivcak		
Adres strony internetowej pjo		www.wfp.uniwersytetradom.pl		
Adres e-mail, telefon koordynatora		a.pokrivcak@uthrad.pl, tel. (48) 361 73 67		

EFEKTY UCZENIA SIĘ, TREŚCI PROGRAMOWE, REALIZACJA ZAJĘĆ DYDAKTYCZNYCH, WERYFIKACJA EFEKTÓW UCZENIA SIĘ

Cel kształcenia:	<p>1. Zapoznanie studentów ze specyfiką tłumaczenia tekstów literackich (artystycznych), poetyckich i prozatorskich.</p> <p>2. Umożliwienie studentom kontrolowanych prób oceny przekładu literatury (angielskiej na język polski, i polskiej na język angielski) oraz dokonywanie przekładów własnych według różnych mechanizmów przekładoznawczych właściwych dla tłumaczenia tekstów literackich</p>
------------------	---

Treści programowe:	1. Specyfika tłumaczenia utworów literackich 2. Rodzaje mechanizmów tłumaczenia poezji 3. Kognitywne uwarunkowania przekładu tekstów poetyckich 4. Analiza wybranych przekładów tekstów poetyckich i prozatorskich 5. Próby własne przekładu tekstów literackich
Metody dydaktyczne (kształcenia):	Prezentacja multimedialna, studium przypadków, dyskusja problemowa, metoda prób i błędów, film, ćwiczenia warsztatowe, burza mózgów
Rygor zaliczenia, kryteria oceny osiągniętych efektów uczenia się, sposób obliczania oceny końcowej:	<p>Warunkiem zaliczenia przedmiotu jest osiągnięcie przez studenta wymaganych efektów uczenia się. Uzyskanie pozytywnych ocen ze wszystkich form zajęć wchodzących w skład przedmiotu jest równoznaczne ze zdobyciem przez studenta liczby punktów ECTS przyporządkowanej temu przedmiotowi. Sposób obliczania oceny z poszczególnych form zajęć przedstawia się następująco:</p> <p>Zaliczenie w formie sprawdzianu pisemnego, zawierający zadania polegające na tłumaczeniach fragmentów literackich z języka angielskiego na polski i z języka polskiego na angielski, z którego ocena stanowi 100% końcowej oceny semestralnej; ocena obliczana jest według skali punktowej: od 60% - 3 (dst), od 75% - 4 (db), od 90% - 5 (bdb).</p>

Efekty uczenia się dla przedmiotu w odniesieniu do efektów kierunkowych i formy zajęć				Metody weryfikacji efektów uczenia się	
Numer efektu uczenia się	Opis efektów uczenia się dla przedmiotu (PEU) Student, który zaliczył przedmiot (W) zna i rozumie/ (U) potrafi /(K) jest gotów do:	Kierunkowy efekt uczenia się (KEU)	Forma zajęć	Forma weryfikacji (zaliczeń)	Metody sprawdzania i oceny
W1	zna i rozumie specyfikę tłumaczenia utworów literackich i kognitywne uwarunkowania ich przekładu;	K_WG02	Zajęcia praktyczne	Pisemna forma sprawdzenia wiedzy	Zaliczenie, Dyskusja, Zadania ćwiczeniowe
U1	potrafi, posługując się typowymi literackimi metodami przekładoznawczymi, analizować i interpretować dzieła literatury angielskiej, dążąc do ich jak najlepszego przetłumaczenia, uwzględniając ich miejsce w kulturze i historii;	K_UW03	Zajęcia praktyczne	Pisemna forma sprawdzenia wiedzy	
U2	potrafi porozumiewać się ze specjalistami w zakresie angielskich tłumaczeń literaturoznawczych i kulturoznawczych z wykorzystaniem nowoczesnych technik;	K_UK05	Zajęcia praktyczne	Pisemna forma sprawdzenia wiedzy	
K1	jest gotów zauważyć różnice wynikające z kontekstu literacko – kulturowego podczas tłumaczenia prozy oraz z kontekstu językowego podczas tłumaczenia poezji oraz uwzględnić tę specyfikę we własnych próbkach tłumaczeń literackich;	K_KO04	Zajęcia praktyczne		

Literatura i pomoce naukowe
Literatura podstawowa: <ol style="list-style-type: none"> 1. Lefevere, A. (1975) <i>Translating Poetry: Seven Strategies and a Blueprint</i>, Assen and Amsterdam: Van Gorcum. 2. Jones, Francis R. (2011) <i>The Translation of Poetry</i>, in: Kirsten Malmkjær and Kevin Windle (eds.), <i>The Oxford Handbook of Translation Studies</i>, Oxford.

3. Landers, Clifford E. (2001) *Literary Translation: A Practical Guide*, MultilingualMatters.
4. Wright, Chantal (2016) *Literary Translation*(RoutledgeTranslationGuides), Routledge.

Literatura uzupełniająca:

Wybrane dzieła literackie w oryginałach i tłumaczeniach, oraz ich krytyczno-historyczne opracowania

Pomoce naukowe:

Komputer z dostępem do Internetu, rzutnik, słowniki i glosariusze, oprogramowanie CAT.

Nakład pracy studenta potrzebny do osiągnięcia zakładanych efektów uczenia się – bilans punktów ECTS			
Udział w zajęciach, aktywność	Obciążenie studenta [h]		
	Inne godz. kontaktowe (IGK)	Zajęcia bez nauczyciela-praca własna studenta (ZBN)	Zajęcia dydaktyczne
Udział w ... <i>wykładach</i>	X	X	X
Udział w <i>zajęciach praktycznych</i>	X	X	30 [h]
Udział w konsultacjach	5 [h]	X	X
Przygotowanie do <i>zajęć praktycznych</i> , Przygotowanie do <i>zaliczenia</i>	5[h]	35 [h]	X
Sumaryczne obciążenie pracą studenta	10[h]/ 0,4ECTS	35[h]/1,4ECTS	30 [h]/ 1,2ECTS
Punkty ECTS za przedmiot	3 ECTS		

Informacje dodatkowe, uwagi
-